



Interreg
Poľsko-Slovensko
Európsky fond regionálneho rozvoja



EUROPSKA UNIA



PREŠOVSKÝ
SAMOSPRÁVNÝ
KRAJ



Zmluva o poskytnutí služby

k mikroprojektu č. **INT/EK/PO/1/III/A/0118**
v zmysle § 269 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších noviel a doplnkov
uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Čl. 1

Objednávateľ služieb:

Názov: Obec Pečovská Nová Ves
Adresa: Hlavná 33, 082 56 Pečovská Nová Ves
IČO: 00327590
DIČ: 2020711660
Zastúpený: PhDr. Jaroslavom Dujavom, starostom obce
Bankové spojenie: Prima Banka Slovensko
IBAN: SK85 5600 0000 0088 1895 2020

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

Názov: emowa s.r.o.
Adresa: Dilongova 5839/14, Prešov 080 01
IČO: 51470471
DIČ: 2120728555
Zastúpený: Mgr. Jakubom Zapotokom
Bankové spojenie: Fio banka
Nám. SNP 21, 811 01 Bratislava
IBAN: SK66 8330 0000 0028 0142 4283
SWIFT: FIOZSKBAXXX

(ďalej len „poskytovateľ“)

sa dohodli na tejto zmluve:

1Čl. 2

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať pre objednávateľa prekladateľské služby „**Preklady textov zo slovenského do poľského jazyka a z poľského do slovenského jazyka pre projekt: Dedičstvo starých mám bez hraníc**“ – kód projektu: **INT/EK/PO/1/III/A/0118**
2. Poskytovateľ služieb je zodpovedný za riadny výkon prekladateľských služieb: t.j. preklady textov zo slovenského do poľského jazyka a z poľského do slovenského jazyka pre projekt **Dedičstvo starých mám bez hraníc**. Texty objednávateľ objednáva pre potreby finalizácie spoločnej slovensko-poľskej informačnej publikácie projektu s názvom „**Dedičstvo starých mám bez hraníc**“. Nosnou témou publikácie bude zmapovanie kultúrneho a prírodného dedičstva, zmapovanie vybraných remesiel a ich technologických postupov a zbierka receptov charakteristických jedál slovensko-poľského pohraničia.

Čl. 3

1. Prekladateľské služby budú vykonané do **10.05.2019** a budú odovzdané v elektronickej podobe spolu s preberacím protokolom ako súčasť faktúry.

Čl. 4

1. Objednávateľ služieb sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté služby odmenu vo výške **15 Eur** vrátane DPH/1 normostrana (t.j. *1800 znakov vrátane medzier*) bezhotovostným prevodom na jeho účet v peňažnom ústave. Cena zahŕňa prácu, telekomunikačné náklady a iné s tým súvisiace výkony.
2. Objednávateľ služieb sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté služby odmenu v 1 platbe na základe predloženej faktúry v dvoch vyhotoveniach, ktorej prílohou je preberací protokol. Poskytovateľ služieb berie na vedomie, že objednávateľ služieb nie je platca DPH.
3. Poskytovateľ služieb vystaví najneskôr do posledného dňa uvedeného mesiaca v čl.3 faktúru za vykonané služby.
4. Poskytovateľ strpí výkon kontroly (auditu) overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, medzi príslušným riadiacim orgánom Programu Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 - 2020 a verejným obstarávateľom (konečným príjemcom pomoci) a oprávneným osobám poskytne všetku potrebnú súčinnosť.

Čl. 5

1. Poskytovateľ a objednávateľ služieb sú oprávnení vypovedať zmluvu z akýchkoľvek dôvodov, ako aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je jednomesačná a jej plynutie upravuje § 122 OZ. Vzájomné záväzky sú si povinné strany vysporiadať do 7 dní od ukončenia tejto zmluvy.
2. Objednávateľ služieb môže zmluvu vypovedať na základe žiadosti do siedmich dní odo dňa predloženia žiadosti, a to v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorej plynutie je upravené § 122 OZ. Vzájomné záväzky sú si povinné strany vysporiadať do 7 dní odo dňa skončenia tejto zmluvy.
3. Objednávateľ služieb ukončí zmluvu v prípade, že sa on a poskytovateľ služieb dohodnú na skončení poskytovania služieb, a to dňom uvedeným v písomnom oznámení, ktoré bude podpísané objednávateľom aj poskytovateľom služieb.

Čl. 6

1. Zmluvné strany sa v zmysle § 262 ods.1 Obchodného zákonníka dohodli na tom, že záväzkový vzťah vzniknutý na základe tejto zmluvy sa riadi ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
2. Všetky prípadné zmeny a doplnenia zmluvy budú vyhotovené len v písomnej forme a po vzájomnej dohode zmluvných strán.
3. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch s povahou originálu, pričom objednávateľ dostane tri a poskytovateľ jeden rovnopis.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju bez akéhokoľvek nátlaku a teda slobodne podpísali.

V Pečovskej Novej Vsi, dňa 17.04.2019

V Prešove, dňa 17.04.2019

PhDr. Jaroslav Dujava
Starosta obce
(objednávateľ služieb)

Mgr. Jakub Zapotoka
Konateľ spoločnosti
(poskytovateľ služieb)